

Susanne Hagemann (ed.)

Terranglian Territories

Proceedings of the Seventh International Conference
on the Literature of Region and Nation



PETER LANG

Frankfurt am Main · Berlin · Bern · Bruxelles · New York · Oxford · Wien

Contents

Susanne Hagemann (University of Mainz/Germersheim)	
Introduction	11
SECTION 1	
EUROPEAN IDENTITIES: COMPARISON, INTERTEXTUALITY, TRANSLATION	25
Edna Longley (Queen's University Belfast)	
Post-colonial <i>versus</i> European (and Post-ukanian) Frameworks for Irish Literature	27
Gertrud Szamosi (Janus Pannonius University, Pécs)	
Regional and National Identities in Hungary and Scotland: Péter Esterházy and Alasdair Gray	47
Manfred Malzahn (UAE University, Al-Ain)	
with Joseph Yang (National Chung Cheng University, Taiwan)	
Strange Bedfellows: The Languages and Literatures of Scotland and Taiwan	57
Reiko Aiura-Vigers (Shiga University of Medical Science, Kyoto)	
George MacDonald's <i>Lilith</i> in the Context of Other Myths	65
Eloisa Nos Aldás (Jaume I University, Castellón)	
Shadowy Cultural Memory in Hugh MacDiarmid's City	79
Dietmar Böhnke (University of Leipzig)	
Science Fiction and/or Scottish Fiction? The Ambiguous "SF" of Alasdair Gray in the Context of the "Two Cultures" Debate	91
Johanna Tiitinen (University of Helsinki)	
"From Truth to Fiction: A True Story" – Juha K. Tapio's <i>Frankensteinin muistikirja</i> and the Resurrection of <i>Frankenstein</i>	99
Karl-Heinz Stoll (University of Mainz/Germersheim)	
Translation and Interpreting: New Trends in the Profession – New Curricula	109

Susanne Hagemann (University of Mainz/Germersheim) Translating Region and Nation: Literature, Power, Politics	121
J. Derrick McClure (University of Aberdeen) William Soutar's <i>Theme and Variation</i> : The Gamut of Literary Translation	141
Catherine Greensmith (University of Hull) Literature in Translation: To Be or Not to Be, That Is the Question – With Particular Reference to D. H. Lawrence	161
Richard Henninge (University of Mainz/Germersheim) Derrida, Heidegger and the Place of Translation	171
Ingibjörg Ágústsdóttir (University of Glasgow) Full Circle: The Function of Place in the Fiction of Robin Jenkins	179
Julian Meldon D'Arcy (University of Iceland) Wilkie Collins and Scotland	187
 SECTION 2	
PLACE AND GENDER	197
Stephen Knight (University of Wales Cardiff) Through the Magnifying Glass: Region, Gender and Value in Crime Fiction	199
Patricia Plummer (University of Mainz) Leaving Small Places: Place and Gender in the Writings of Edna O'Brien and Jamaica Kincaid	215
Irina Novikova (University of Latvia) Exposing "the great danger of what I am": In the Darkroom of Jamaica Kincaid (<i>A Small Place</i> and <i>Lucy</i>)	229
Andries Wessels (University of Pretoria) Intercultural Relations and Subordination in Pauline Smith's <i>The Beadle</i>	245
Robert James Merrett (University of Alberta) Spiritual Places in <i>The Longest Journey</i> and <i>Howards End</i> : E. M. Forster's Gendered Criticism of Imperialism and Cosmopolitanism	255
Kirsten Stirling (University of Lausanne) Imagined Bodies and the Landscape of Home: Woman as Nation in the Fiction of Alasdair Gray	269

Donna L. Potts (Kansas State University)	
“When Ireland Was Still Under a Spell”:	
Miraculous Transformations in the Poetry of Nuala Ní Dhomhnaill	277
Sandra Kromm (Memorial University of Newfoundland)	
Landscape and Gender: A Study of Malcolm Lowry’s <i>Under the Volcano</i>	285
Joss West-Burnham and David Roberts	
(Manchester Metropolitan University)	
Dialogues of Doubt:	
Masculinity and Englishness in Pat Barker’s “War Trilogy”	293
Hedda Friberg (Mid Sweden University)	
Women in City and Country in Liam O’Flaherty’s Novels	315
Margaret Elphinstone (University of Strathclyde)	
Travellers in Time: Three Travel Narratives by Scottish Women Writers	325
Aileen Christianson (University of Edinburgh)	
Elsbeth Barker, Candia McWilliam and Muriel Spark, Writers in Exile	339
Glenda Norquay (Liverpool John Moores University)	
Wantin’ Bodies: Female Sexuality and the Grotesque in the Fiction of Lorna Moon and Jessie Kesson	349
Sarah M. Dunnigan (University of Edinburgh)	
“O venus soverane”: Erotic Politics and Poetic Practice at the Courts of Mary Queen of Scots and James VI	361
Katherine H. Gordon (University of Glasgow)	
Liltin’ in the “Eerie Hoose”: Aspects of Self in the Poetry of Marion Angus	379
Amanda J. McLeod (University of Glasgow)	
A Time and a Place: The Relocation of Gender Identity in the Early Historical Fiction of Naomi Mitchison	389
Zsuzsanna Varga (University of Edinburgh)	
Foreshadowing Feminism: Spinsterhood and Scottishness in Mrs Oliphant’s Scottish Fiction	399

SECTION 3	
VARIA	419
Andreas F. Kelletat (University of Mainz/Germersheim) Constructing a-Region: Johannes Bobrowski's "Sarmatia"	421
Herb Wyle (University of Alberta) Historicizing <i>Regionalism</i> as a Critical Term in Canadian Literary Criticism	439
Klaus H. Schmidt (University of Mainz/Germersheim) Scottish-American Cosmopolitanism, Colonial Identities, and the Problem of Multiple Audiences: A Reading of Dr. Alexander Hamilton's <i>Itinerarium</i> (1744)	447
Winnifred M. Bogaards (University of New Brunswick) The Miramichi Novels of David Adams Richards: The Canadian Maritimes as a State of Mind	465
William V. Davis (Baylor University, Waco, TX) "A Sweet and Terrible Labyrinth of Longing": The Presence of Place and the Place of Presence in the Poetry of Edwin Muir	473
James A. Davies (University of Wales Swansea) In Memoriam D. M. T.: Vernon Watkins and the Death of Dylan Thomas	487
Richard Arnold (University of Lethbridge) The World's Most Controversial Hymn Book: Thomas Toke Lynch and <i>The Rivulet</i> of 1855	497
Marie-Anne Hansen-Pauly (Centre Universitaire Luxembourg) Works of Pre-Confederation Canada: A Way to Explore a New Country?	509
Seodial Deena (East Carolina University) Colonization and Canonization: Class Marginalization Through Education	527
J. U. Jacobs (University of Natal) Fictional Countries with Real Histories: Naming and Mapping New Nations in Postcolonial Novels	541
S. Manzoorul Islam (Dhaka University) Narrating the Nation: Eliot's <i>Four Quartets</i> and the Poetics of History	551
Michael McAteer (Queen's University Belfast) W. B. Yeats and the Problem of Historiography: The Case of <i>The King's Threshold</i>	561

Hanne Tange (University of Glasgow)	
Twilight Songs:	
Neil Gunn, Lewis Grassic Gibbon and the End of Old Scotland	571
Andrew Young (University of Glasgow)	
The Scottish Small Town Created in Early-Twentieth-Century Novels	579
Rosa E. M. D. Penna (Catholic University of Argentina)	
Eudora Welty: An Intimate Sense of Place	595
William R. Jones (University of Newcastle)	
Rivers and River Imagery in English Poetry	603
Alan Riach (University of Waikato)	
The Idea of Order in "On a Raised Beach":	
The Language of Location and the Politics of Music	613
Andrew Nash (University of London)	
Understanding the Land in Scot(t)land	631
Heike Jüngst (University of Mainz/Germersheim)	
Scotland in Picture Books for Children	641
Robert James Merrett – Chair (University of Alberta)	
What Is Region and Nation? A Forum	649
Index	667